

# CUNTEGN INDICE TABLE DES MATIÈRES INHALT

## INTRODUCZIUN INTRODUZIONE INTRODUCTION EINLEITUNG

<b>18</b>	Un grand voyage en seulement 41'285 km <sup>2</sup> Eine grosse Reise durch nur 41'285 km <sup>2</sup> In grond viadi sin mo 41'285 km <sup>2</sup> Un grande viaggio in soli 41'285 km <sup>2</sup>
<b>22</b>	Nuovi percorsi nell'insegnamento delle lingue / Nouveaux parcours dans l'enseignement des langues / Neue Wege im Sprachenunterricht / Novas vias en l'instrucziun da linguas
<b>26</b>	Redewendungen – wo die Praxis der Linguistik ein Schnippchen schlägt / Locuziuns – cura che la pratica maina la linguistica per il nas / Espressioni idiomatiche – e traduttori automatici che non capiscono un'acca / Expressions idiomatiques – quand les traducteurs automatiques ne touchent plus le puck
<b>30</b>	Las linguas da la Svizra / Le lingue della Svizzera / Les langues de la Suisse / Die Sprachen der Schweiz
<b>34</b>	La Svizra rumantscha / La Svizzera romancia / La Suisse romanche / Die rätoromanische Schweiz
<b>36</b>	La Svizra italiana / La Suisse italienne / Die italienische Schweiz / La Svizra taliana
<b>38</b>	La Suisse romande / Die französische Schweiz / La Svizra franzosa / La Svizzera romanda
<b>40</b>	Die Deutschschweiz / La Svizra tudestga / La Svizzera tedesca / La Suisse allemande

## AUTURS ED ILLUSTRATORS PRINCIPALS AUTORI E ILLUSTRATORI PRINCIPALI AUTEURS ET ILLUSTRATEURS PRINCIPAUX AUTOREN UND HAUPTILLUSTRATOREN

<b>44</b>	Auturas ed auturs / Autrici e autori / Auteur-e-s / Autorinnen und Autoren
<b>46</b>	Avis per las lecturas ed ils lecturs/ Avviso alla lettrice/al lettore / Avis aux lectrices et lecteurs / Hinweis für die Leserschaft
<b>50</b>	Illustraturas ed illustrators principals Illustratrici e illustratori principali Illustratrices et illustrateurs principaux Hauptillustratorinnen und -illustratoren
<b>54</b>	Instrucziun da diever Istruzioni per l'uso Mode d'emploi Gebrauchsanleitung

**LOCUZIUNS**  
**ESPRESIONI IDIOMATICHE**  
**EXPRESSIONS IDIOMATIQUES**  
**REDEWENDUNGEN**

---

**55** Betg tgapeir Cristo  
**1** Non capire un'acca  
 Comprendre que dalle  
 Nur Bahnhof verstehen

---

**60** Prendere due piccioni con una fava  
**2** Faire d'une pierre deux coups  
 Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen  
 Far ün viadi e duos servezzans

---

**65** C'est pas tes oignons  
**3** Das ist nicht dein Bier  
 Quai nun es teis amulain  
 Non sono cavoli tuoi

---

**70** *Intraduisible ?*  
**4** Avoir des atomes crochus avec quelqu'un

---

**72** Es het öpperem dr Nuggi usegjagt  
**5** Schar siglir la chicra  
 Perdere le staffe  
 Péter les plombs

---

**77** Tgei Sibirial!  
**6** Fa un freddo cane  
 Il fait un froid de canard  
 Es ist saukalt

---

**81** Marinare la scuola  
**7** Faire l'école buissonnière  
 Blaumachen  
 Aveir mal igls tgavels

---

**86** *Intraducibile?*  
**8** Ciapà i ratt

---

**88** Tenir la jambe à quelqu'un  
**9** Jemandem die Ohren vollblasen  
 Paterlar senza fin e misericordia  
 Attaccare un bottone a qualcuno

---

**93** Jemanden versetzen  
**10** Schar a miez liug enzatgi  
 Tirare un bidone a qualcuno  
 Poser un lapin à quelqu'un

---

**98** *Nuntranslatable?*  
**11** Marveglias cun siat ureglias!

---

**100** Cheu schai il tschanc el puoz  
**12** (E) qui casca l'asino  
 C'est là que le bât blesse  
 Da liegt der Hund begraben

---

**104** *Unübersetzbar?*  
**13** Eine Fahne haben

---

**106** Essere alla frutta  
**14** Être au bout du rouleau  
 Uf de Fälge sy  
 Esser ora sils curontin

---

**111** Il manque une case à quelqu'un  
**15** Nicht alle Tassen im Schrank haben  
 Esser our d'clocca  
 A qualcuno manca una rotella

---

**116** *Intraducibile?*  
**16** Abbiamo fatto 30, facciamo 31

---

**118** Einen Bock schießen  
**17** Metter la scrotta sper la ruosna  
 Prendere un granchio  
 Se mettre le doigt dans l'œil

---

**123** Easser tgutg sco l'aua da pizocels  
**18** Essere (stupidi come) una capra  
 Être bête comme ses pieds  
 Dumm wie Bohnenstroh sein

---

**128** *Intraduisible ?*  
**19** Tomber dans les pommes

---

**130** In quattro e quattr'otto  
**20** En moins de deux  
 In Null Komma nichts  
 In duos e duos quatter

---

**134** *Nuntranslatable?*  
**21** Ster scu aint in l'öli

---

**136** Ne pas avoir les yeux en face des trous  
**22** Avere le fette di salame sugli occhi  
 Tomaten auf den Augen haben  
 Esser tschocs sc'in lenn

---

**141** Etwas für die Katz machen  
**23** Far enzatgei per dominum clavella  
Buttare qualcosa al vento  
Faire quelque chose pour des prunes

---

**146** *Intraducibile?*  
**24** Fare alla romana

---

**148** Batter ils tachs  
**25** Tagliare la corda  
Prendre ses jambes à son cou  
Sich aus dem Staub machen

---

**153** Non avere peli sulla lingua  
**26** Kein Blatt vor den Mund nehmen  
Ne pas avoir la langue dans sa poche  
Svidar igl gotter

---

**158** *Unübersetzbar?*  
**27** Eppis isch 08/15

---

**160** Quand les poules auront des dents  
**28** Am Sankt-Nimmerleins-Tag  
In di ord l'jamna  
Quando gli asini voleranno

---

**165** Jemandem auf den Wecker gehen  
**29** Rompere le scatole a qualcuno  
Casser les pieds à quelqu'un  
Far neir las vantgaquatter ad ensatgi

---

**170** *Intraducibile?*  
**30** Non vedere l'ora

---

**172** Dar se orgels per tschivlots  
**31** Darla a bere a qualcuno  
Mener quelqu'un en bateau  
Jemandem einen Bären aufbinden

---

**177** Sputare il rospo  
**32** Cracher le morceau  
Die Katze aus dem Sack lassen  
Gnir our culla pomma

---

**182** *Intraduisible ?*  
**33** S'emmêler les pinceaux

---

---

**184** Vouloir le beurre et l'argent du beurre  
**34** De Föifer und s Weggli welle  
Vulair rom e tom e mez Milan  
Volere la botte piena e la moglie ubriaca

---

**189** Das isch kân Rappe wärt  
**35** Quai nu vala üna pulenta choda  
Non vale un fico secco  
Ça ne vaut pas un clou

---

**194** Quai va sco da baiver aua  
**36** Fila liscio come l'olio  
Ça va comme sur des roulettes  
Es läuft wie am Schnürchen

---

**198** *Nuntranslatabel?*  
**37** Volver igl clutger cugl pez angiou

---

**200** Essere innamorato cotto  
**38** Être fou amoureux  
Bis über beide Ohren verliebt sein  
Esser inamuro scu ün giat

---

**205** Haut comme trois pommes  
**39** Dreikäsehoch  
Tgilgiunplaun  
Alto come un soldo di cacio

---

**209** Trübsal blasen  
**40** Far chalenders  
Essere giù di corda  
Avoir le cafard

---

**214** *Unübersetzbar?*  
**41** Es Chrüz a d Tili mache

---

**216** Haver enzatgi sil muc  
**42** Avere il dente avvelenato contro qualcuno  
Avoir une dent contre quelqu'un  
Öpper uf dr Latte ha

---

**221** Portare acqua al mare  
**43** Porter de l'eau à la rivière  
Holz in den Wald tragen  
Manar vin in Vuclina

---

**226** *Intraduisible ?*  
**44** Y a pas le feu au lac

---

<b>228</b>	En avoir ras le bol
<b>45</b>	Die Nase voll haben Haver tochen las ureglias Averne fin sopra i capelli
<b>233</b>	Auf dem hohen Ross sitzen
<b>46</b>	Haver in quiet sc'in cavagl Avere la puzza sotto il naso Ne pas se prendre pour la queue de la poire
<b>238</b>	<i>Nuntranslatablel?</i>
<b>47</b>	Crivlar l'ora
<b>240</b>	Bütscha la ritschal!
<b>48</b>	In bocca al lupo! Merde! Hals- und Beinbruch!
<b>245</b>	Avere tanta/troppa carne al fuoco
<b>49</b>	Avoir du pain sur la planche Viel um die Ohren haben Haver da far il tgil plein
<b>249</b>	Être né sous une bonne étoile
<b>50</b>	Ein Glückspilz sein Easser egn utschi vantirevel Essere baciato dalla fortuna
<b>254</b>	<i>Unübersetzbar?</i>
<b>51</b>	Im falschen Film sein
<b>256</b>	Um ein Haar
<b>52</b>	Pel nair da l'ungla Per un soffio À deux doigts
<b>261</b>	Betg en gargiat è cò
<b>53</b>	Non c'è un cane Il n'y a pas un chat Es ist kein Schwein da

**APPENDIX**  
**APPENDICE**  
**APPENDICE**  
**ANHANG**

<b>268</b>	Annotaziuns / Appunti / Notes / Anmerkungen
<b>270</b>	Grazia / Grazie / Merci / Danke
<b>273</b>	Cuntegn e dretgs / Contenuti e diritti / Contenus et droits / Inhalt und Rechte
<b>274</b>	Bibliografia / Bibliografia / Bibliographie / Bibliografie
<b>276</b>	Index da las locuziuns (tenor lingua) Indice delle espressioni (per lingua) Index des expressions (par langue) Verzeichnis der Redewendungen (nach Sprache)